

Jack Blade Runner Page presenta --



## Transcripción en Castellano del Guión de Blade Runner

© Hampton Fancher y David Peoples.  
© Jack Moreno, por la transcripción y las notas finales.

Esta es una transcripción de la versión **1982 US Theatrical Release of Blade Runner**.  
Contiene el "Voice-Over" (narración introductoria) y el "Happy Ending" (huida de la ciudad).

La última versión actualizada de esta transcripción del guión de la película Blade Runner  
podrá ser encontrada en el web site de Jack Blade Runner Page:  
[ <http://www.geocities.com/Hollywood/Boulevard/7920> ]  
[ <http://pagina.de/bladerunner> ]  
[ <http://www.bladerunner.tk> ]

Este guión ha sido transcrito por Jack Moreno [ [torrejocity@hotmail.com](mailto:torrejocity@hotmail.com) ]  
La versión inglesa ha sido transcrita por Brian Silverman [ [bri@netrino.com](mailto:bri@netrino.com) ]

Este documento es la **versión 3.0.9** de la transcripción [ febrero de 2008 ]  
Al final de este guión se reseñan los [principales errores de doblaje](#) de la película.

Este documento no puede ser copiado o reproducido en otro web site sin permiso previo.  
Si se puede dirigir un hipervínculo a él a través de esta dirección:  
[ <http://www.geocities.com/Hollywood/Boulevard/7920/guion-br.html> ]

JERRY PERENCHIO  
AND  
BUD YORKIN  
PRESENT

HARRISON FORD

BLADE RUNNER

RUTGER HAUER

SEAN YOUNG

EDWARD JAMES OLMOS

M. EMMET WALSH

DARYL HANNAH

WILLIAM SANDERSON

BRION JAMES

JOE TURKEL

AND  
JOANNA CASSIDY

SUPERVISING EDITOR  
TERRY RAWLINGS

MUSIC  
COMPOSED, ARRANGED,  
PERFORMED AND PRODUCED BY  
VANGELIS

ASSOCIATE PRODUCER  
IVOR POWELL

PRODUCTION DESIGNED BY  
LAWRENCE G. PAULL

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY  
JORDAN CRONENWETH

SCREENPLAY BY  
HAMPTON FANCHER  
AND  
DAVID PEOPLES

PRODUCED BY  
MICHAEL DEELEY

DIRECTED BY  
RIDLEY SCOTT

A principios del siglo XXI, la Tyrell Corporation desarrolló un nuevo tipo de robot llamado Nexus, un ser virtualmente idéntico al hombre y conocido como *Replicante*.

Los Replicantes Nexus-6 eran superiores en fuerza y agilidad, y al menos iguales en inteligencia, a los ingenieros de genética que los crearon.

En el espacio exterior, los Replicantes fueron usados como trabajadores esclavos en la arriesgada exploración y colonización de otros planetas.

Después de la sangrienta rebelión de un equipo de combate de Nexus-6 en una colonia sideral, los Replicantes fueron declarados proscritos en la Tierra bajo pena de muerte.

Brigadas de policías especiales, con el nombre de Unidades de Blade Runners, tenían órdenes de tirar a matar al ver a cualquier Replicante invasor.

A esto no se le llamó ejecución, se le llamó retiro.

## LOS ÁNGELES NOVIEMBRE, 2019

[ *Despacho de la Tyrell Corporation* ]

**Intercom:** Siguiente individuo: Leon Kowalski, ingeniero, disponible total, sección 5ª, nuevo empleado.

[ *Holden espera sentado dentro de su despacho. Alguien llama a la puerta* ]

**Holden:** Adelante.

**Intercom:** Report to zone A, sector 9. Replication sector, level 9. We have a B-1 security alert. Standby for ID check.

**Holden:** Siéntese.

**Intercom:** Replication sector, level 9 - we have a B-1 security alert. Standby for...

**Leon:** ¿Le importa si hablo? Me pongo nervioso cuando hago un test.

**Holden:** Por favor, no se mueva.

**Leon:** Disculpe. Ya me han hecho un test de inteligencia este año. No cré que tuviera que someterme...

**Holden:** El tiempo de reacción es primordial. Por favor, ponga atención. Conteste lo más rápido que pueda.

**Leon:** Muy bien.

**Holden:** 1187 Hunterwasser.

**Leon:** Ese es mi hotel.

**Holden:** ¿Qué?

**Leon:** Donde yo vivo.

**Holden:** ¿Un sitio bonito?

**Leon:** Sí, eso creo. ¿Esto es parte del test?

**Holden:** No, era sólo por charlar.

**Leon:** No es que sea de mi agrado.

**Holden:** Está usted en un desierto, caminando por la arena cuando...

**Leon:** ¿Eso ya es el test?

**Holden:** Sí. Está usted en un desierto, caminando por la arena cuando, de repente...

**Leon:** ¿En cuál?

**Holden:** ¿Qué?

**Leon:** ¿Qué desierto?

**Holden:** El desierto que sea. No importa; es hipotético.

**Leon:** ¿Y por qué iba a estar allí?

**Holden:** Quizás porque usted está harto o quiere estar solo. ¿Quién sabe? Mira hacia abajo y ve a un galápagos que se arrastra hacia usted.

**Leon:** ¿Un galápagos? ¿Qué es eso?

**Holden:** ¿Sabe lo que es una tortuga?

**Leon:** Claro.

**Holden:** Pues lo mismo.

**Leon:** Nunca he visto una tortuga, pero le comprendo a usted.

**Holden:** Se agacha usted y pone el galápagos patas arriba, Leon.

**Leon:** ¿Se inventa usted esas preguntas, señor Holden, o se las dan escritas?

**Holden:** El galápagos yace sobre su espalda con el estómago cociéndose al sol y moviendo las patas para darse la vuelta, pero sin su ayuda no puede. Y usted no le ayuda.

**Leon:** ¿Qué quiere decir que no le ayudo?

**Holden:** Quiere decir que no le ayuda. ¿Por qué es así, Leon? [ *pausa* ] Sólo son preguntas, Leon. En respuesta a la suya, le diré que me las dan escritas. Es un test hecho para provocar una respuesta emocional. ¿Quiere que sigamos? Descríbame con palabras sencillas sólo las cosas buenas que le vienen a la mente... a cerca de su madre.

**Leon:** ¿Mi madre?

**Holden:** Sí.

**Leon:** Le voy a hablar de mi madre.

[ *Leon dispara a Holden varias veces* ]

[ *Corte. Aparece Deckard en la calle leyendo un periódico* ]

**Dirigible Comercial:** Una nueva vida le espera en las colonias del mundo exterior. La ocasión de volver a empezar en una tierra de grandes oportunidades y aventuras.

**Sushi Master:** ¿Nan-ni shimasho-ka? [ *En japonés: "¿Qué es lo que quiere tomar?"* ]

**Dirigible Comercial:** Una nueva vida le espera en las colonias del mundo exterior. La ocasión de volver a empezar en una tierra de grandes oportunidades y aventuras. Un nuevo clima, facilidades de...

**Deckard (voice-over):** No nos avisan contra los asesinos en el periódico. Ésa era mi profesión: ex policía, ex bladerunner, ex asesino.<sup>1</sup>

**Dirigible Comercial:** Una nueva vida le espera en las colonias del mundo exterior. La ocasión de volver a empezar en una tierra de grandes oportunidades y aventuras. Un nuevo clima, facilidades recreativas...

[ *Deckard se acerca hasta un puesto de comida ambulante* ]

**Sushi Master:** Akimashita, akimashita. Irasshai, irasshai. Sa dozo. ¿Nan-ni shimasho-ka? [ *En japonés: "Venga aquí, venga aquí. Ya puede sentarse. ¿Qué es lo que quiere tomar?"* ]

**Deckard:** Esto. Tráeme cuatro.

**Sushi Master:** Futatsu de jubun desuyo. [ *En japonés: "Dos son suficientes para usted"* ]

**Deckard:** No, cuatro; dos y dos: cuatro.

**Sushi Master:** Futatsu de jubun desuyo. [ *En japonés: "Dos son suficientes para usted"* ]

**Deckard:** Y tallarines.

**Deckard (voice-over):** *Sushi.* Así es como me llamaba mi ex mujer: pescado frío.

[ *Varios policías se acercan por detrás de Deckard* ]

**Policía:** Idi-wa. [ *En coreano: "Venga aquí"* ]

**Gaff:** Monsieur, ada-na kobishin angum bi-te. [ *En interlingua: "Debe usted acompañarme, señor"* ]

**Sushi Master:** Dice que está usted detenido, señor Deckard.

**Deckard:** Te equivocas de hombre, amigo.

**Gaff:** ¡Lo-faat! ¡Nehod[y] maar! Te vad[y] a Blade... ¡Blade Runner! [ *En interlingua: "¡Maldito seas! ¡Sé que eres un bladerunner!"* ]

**Sushi Master:** Dice que es usted un bladerunner.

**Deckard:** Dile que estoy comiendo.

**Gaff:** Captain Bryant toka. Meni-o mae-yo. [ *En interlingua: "El Capitán Bryant me ha ordenado llevarle"* ]

**Deckard:** Bryant, ¿eh?

[ *Deckard y Gaff vuelan en un spinner hasta la central de policía* ]

**Spinner:** Yellow 3, climb and maintain four thousand when approaching pad six...

**Deckard (voice-over):** Este hombre encantador es Gaff. Ya le había visto por ahí. Bryant le debe haber metido en la unidad bladerunner. La jerga que habla es interlingua, un argot, una mezcla de francés, inglés, italiano, español y lo que sea. En realidad, yo no necesitaba traductor: conocía esa jerga. Todo buen policía la conocía. Pero no iba a ponerle aún más fácil.

**Spinner:** ...final descent, now on glide path, on course, over the landing threshold.

[ *Oficina de Bryant* ]

**Bryant:** Hola, Deck.

**Deckard:** Bryant.

**Bryant:** No hubieras venido si sólo te lo hubiera pedido. Siéntate, chico. Vamos, no seas estúpido, Deckard. Tengo a cuatro pellejudos pateando las calles.

**Deckard (voice-over):** *Pellejudos.* Así era como Bryant llamaba a los replicantes. En los libros de historia él es el tipo de policía que solía llamar chimpancés a los negros.

**Bryant:** Asaltaron una lanzadera espacial. Mataron a la tripulación y a los pasajeros. Encontraron la lanzadera a la deriva hace dos semanas, así que sabemos que están por aquí.

[ *Bryant ofrece un trago a Deckard* ]

**Deckard:** Mal asunto.

**Bryant:** No, señor. No lo es. Porque nadie va a descubrir que están aquí abajo, puesto que tú vas a perseguirlos y retirarlos.

**Deckard:** Yo ya no trabajo aquí. Dáselo a Holden; es muy bueno.

**Bryant:** Ya lo hice. Él lo hacía bien, pero se lo cargaron. No era lo bastante bueno. Tú eres mejor. Te necesito, Deck. Esto es algo grave, de lo peor. Necesito al veterano bladerunner. Necesito tu magia.

**Deckard:** Ya había renunciado cuando entré aquí, Bryant. Y ahora vuelvo a renunciar.

**Bryant:** Quédate donde estás; si no ejerces de policía difícilmente podrás ejercer de otra cosa.

[ *Gaff modela una figura de origami con forma de gallina* ]

**Deckard:** Sin elección, ¿eh?

**Bryant:** Sin elección, amigo.

[ *Sala Azul. Deckard y Bryant ven en un monitor el vídeo del test de Holden a Leon* ]

**Leon (vídeo):** Ya me han hecho un test de inteligencia este año. No creí que tuviera que someterme a uno de estos...

**Holden (vídeo):** El tiempo de reacción es primordial. Por favor, ponga atención. Conteste lo más rápido que pueda.

**Leon (vídeo):** Muy bien.

**Holden (vídeo):** 1187 Hunterwasser.

**Leon (vídeo):** Ese es mi hotel.

**Holden (vídeo):** ¿Qué?

**Leon (vídeo):** Donde yo vivo.

**Holden (vídeo):** ¿Un sitio bonito?

**Leon (vídeo):** Sí, eso creo...

**Bryant:** Hubo una fuga de las colonias del mundo exterior hace dos semanas. Seis replicantes, tres varones y tres hembras, asesinaron a veintitrés personas y asaltaron una lanzadera. Una patrulla aérea la divisó lejos de la costa. Ningún tripulante. Ni rastro de ellos. Hace tres noches intentaron entrar en la Tyrell Corporation. Uno de ellos se abrasó al atravesar un campo electromagnético; perdimos a los otros. Por la posibilidad de que hubieran podido infiltrarse como empleados, mandamos a Holden para que efectuara un test Voight Kampf a los nuevos. Y parece que descubrió a uno.

**Holden (vídeo):** ...y ve a un galápago que se arrastra hacia usted.

**Leon (vídeo):** ¿Un galápago? ¿Qué es eso?

**Holden (vídeo):** ¿Sabe lo que es una tortuga?

**Leon (vídeo):** Claro.

**Holden (vídeo):** Pues lo mismo.

**Leon (vídeo):** Nunca he visto una tortuga, pero le comprendo a usted.

**Deckard:** No lo entiendo. ¿Por qué se arriesgan a volver a la Tierra? Es extraño. ¿Por qué? ¿Qué es lo que quieren de la Tyrell Corporation?

**Bryant:** Dímelo tú, chico. Para eso estás aquí.

[ *Deckard sonríe. El monitor muestra a una serie de replicantes* ]

Replicant (M)	Des: LEON
Nexus 6	N6MAC41717
Incept Date:	10 APRIL, 2017
Func:	Combat/Loader (Nuc. Fiss.)
Phys:	L.E.V. A      Ment: L.E.V. C

Replicant (M)	Des: BATTY (Roy)
Nexus 6	N6MAB10816
Incept Date:	8 JAN, 2016
Func:	Combat, Colonization Defense Prog.
Phys:	L.E.V. A      Ment: L.E.V. A

Replicant (F)	Des: ZHORA
Nexus 6	N6FAB61216
Incept Date:	12 JUNE, 2016
Func:	Retrained (9 Feb., 2018) Polit. Homicide
Phys:	L.E.V. A      Ment: L.E.V. B

Replicant (F)	Des: PRIS
Nexus 6	N6FAB21416
Incept Date:	14 FEB, 2016
Func:	Military/Leisure
Phys:	L.E.V. A      Ment: L.E.V. B

**Deckard:** ¿Quién es?

**Bryant:** Nexus-6, Roy Batty. Fecha de creación: 2016. Ejemplar de combate. Autoeficacia óptima. Probablemente el jefe. Esta es Zhora. Fue entrenada para la patrulla especial de detención de criminales. Algo así como la bella y la bestia; es ambas cosas. La cuarta pellejuda es Pris, un modelo básico de placer, un ítem estándar para los clubes militares de las colonias del exterior. Fueron diseñados como copias de seres humanos en todos los sentidos, excepto en sus emociones. Pero los diseñadores creen que, al cabo de unos años, pueden desarrollar sus propias respuestas emocionales: odio, amor, miedo, cólera, envidia... Por eso les dotaron con un dispositivo de seguridad.

**Deckard:** ¿Cuál es?

**Bryant:** Cuatro años de vida.

[ *Deckard sonríe* ]

**Bryant:** Hay un Nexus-6 en la Tyrell Corporation. Ve a observarlo con la máquina.

**Deckard:** ¿Y si la máquina no funciona?

[ *Deckard vuela hacia la Tyrell Corporation* ]

**Deckard (voice-over):** Yo renuncié porque ya llevaba muchas muertes sobre mí. Claro que entonces yo prefería ser asesino que víctima, y esa era exactamente la treta que Bryant utilizaba con la gente. Así que volví a enrolarme una vez más, pensando que si no tenía éxito lo dejaría definitivamente. No tenía que preocuparme por Gaff; estaba buscando un ascenso y, por lo tanto, no le interesaba que yo volviera.

[ *Despacho de Tyrell. Deckard observa a un baño que vuela libremente dentro de la sala* ]

**Rachael:** ¿Le gusta nuestro baño?

**Deckard:** ¿Es artificial?

**Rachael:** Naturalmente.

**Deckard:** Debe ser caro.

**Rachael:** Mucho. Me llamo Rachael.

**Deckard:** Deckard.

**Rachael:** Parece que piensa usted que nuestro trabajo no es un beneficio para la gente.

**Deckard:** Los replicantes son como cualquier otra máquina: pueden ser un beneficio o un peligro. Si son un beneficio, no es asunto mío.

**Rachael:** ¿Puedo hacerle una pregunta personal?

**Deckard:** Claro.

**Rachael:** ¿Nunca ha retirado a un humano por error?

**Deckard:** No.

**Rachael:** En su posición, eso es un riesgo...

[ *Aparece el doctor Tyrell cartando la conversación* ]

**Tyrell:** ¿Esto va a ser un test de empatía? Dilatación capilar por las así llamadas respuestas ruborizantes; fluctuación de la pupila; dilatación involuntaria del iris...

**Deckard:** Nosotros lo llamamos Voight Kampff, para abreviar.

**Rachael:** Señor Deckard, el doctor Eldon Tyrell.

**Tyrell:** Demuéstrelo. Quiero verlo trabajar.

**Deckard:** ¿Dónde está el sujeto?

**Tyrell:** Quiero verlo funcionar en una persona. Quiero ver una negativa antes de proporcionarle una positiva.

**Deckard:** ¿Y eso qué va a demostrar?

**Tyrell:** ¿Quiere complacerme?

**Deckard:** ¿Con usted?

**Tyrell:** Intente con ella.

**Deckard:** Hay demasiada luz.

[ *Una gran ventana se oscurece reduciendo sensiblemente la entrada de luz* ]

**Rachael:** ¿Le importa si fumo?

[ *Deckard ajusta la máquina de Voight Kampff* ]

**Deckard:** Eso no afectará al test. Bien, le voy a hacer una serie de preguntas. Relájese y contéstelas lo más sencillamente que pueda. Es su cumpleaños y le regalara una cartera de piel...

**Rachael:** No la aceptaría. Y, además, denunciaría a la policía a la persona que me la regalara.

**Deckard:** Tiene un hijo. Éste le enseña su colección de mariposas y un frasco de arsénico.

**Rachael:** Le llevaría al médico.

**Deckard:** Está viendo la televisión. De repente, se da cuenta de que una avispa le sube por el brazo.

**Rachael:** La mataría.

**Deckard:** Está leyendo una revista y se encuentra con la fotografía de una mujer desnuda.

**Rachael:** ¿Este test es para saber si soy una replicante o una lesbiana?

**Deckard:** Conteste a las preguntas, por favor. Se la enseña usted a su marido y a éste le gusta tanto que la pone en la pared de su dormitorio. ¿Se enfadaría?

**Rachael:** No le dejaría.

**Deckard:** No le dejaría. ¿Por qué no?

**Rachael:** Debo ser suficiente para él.

[ *El tiempo discurre en el despacho de Tyrell* ]

**Deckard:** Una pregunta más. Está viendo una obra de teatro. Tiene lugar un banquete en el que los invitados se deleitan con un aperitivo de ostras vivas. El primer plato consiste en perro cocido.

[ *La máquina de Voight Kampff emite una señal visual que sólo Deckard parece advertir* ]

**Tyrell:** ¿Quiere usted salir un momento, Rachael? Gracias.

[ *Rachael sale del despacho* ]

**Deckard:** Ella es una replicante, ¿no es así?

**Tyrell:** Estoy impresionado. ¿Cuántas preguntas son las normales para detectar a uno?

**Deckard:** No le comprendo, Tyrell.

**Tyrell:** ¿Cuántas... preguntas?

**Deckard:** Veinte, treinta..., según el tipo.

**Tyrell:** Le ha costado más de cien con Rachael, ¿no es así?

**Deckard:** ¿Ella no lo sabe?

**Tyrell:** Está empezando a sospechar, creo.

**Deckard:** ¿Sospechar? ¿Cómo puede no saber lo que es?

**Tyrell:** El comercio es nuestro objetivo aquí, en la Tyrell. Y nuestro lema, «más humanos que los humanos». Rachael es un experimento, nada más. Empezamos a percibir en ellos extrañas obsesiones; después de todo, son inexpertos emocionalmente, con unos años para almacenar las experiencias que usted y yo damos por supuesto. Si les obsesiamos con un pasado, creamos un apoyo para sus emociones y, consecuentemente, podemos controlarlos mejor.

**Deckard:** Recuerdos, usted habla de recuerdos.

[ *Deckard vuela hasta el apartamento de Leon. De fondo se escucha el vídeo de Holden y Leon* ]

**Holden (vídeo):** El tiempo de reacción es primordial. Por favor, ponga atención. Conteste lo más rápido que pueda.

**Leon (vídeo):** Muy bien.

**Holden (vídeo):** 1187 Hunterwasser.

**Leon (vídeo):** Ese es mi hotel.

**Holden (vídeo):** ¿Qué?

**Leon (vídeo):** Donde yo vivo.

**Holden (vídeo):** ¿Un sitio bonito?

**Leon (vídeo):** Sí, eso creo. ¿Esto es parte del test?

**Holden (vídeo):** No...

[ *Deckard y Gaff investigan dentro del apartamento de Leon* ]

**Deckard (voice-over):** No sabía si Leon le había dado a Holden la dirección correcta, pero era la única pista que tenía. Así que lo investigué.

[ *Deckard entra en un oscuro y sucio cuarto de baño. Encuentra una escama dentro de la bañera. Gaff realiza en origami la figura de un hombrecillo con una erección. En la calle, Leon se detiene al observar a alguien registrando en su apartamento* ]

**Deckard (voice-over):** Fuera lo que fuese, lo que había en la bañera no era humano: los replicantes no tienen escamas.

[ *Deckard encuentra unas fotos escondidas dentro de los cajones de un mueble* ]

**Deckard (voice-over):** Y fotos familiares. Los replicantes tampoco tienen familia.

[ *Corte. Las calles de Los Ángeles. Roy Batty sale de una cabina de videophone y se reúne con Leon* ]

**Roy:** ¿Tiempo? El suficiente. ¿Conseguiste tus preciadas fotos?

**Leon:** Había alguien allí.

**Roy:** ¿Hombres? ¿Poli... cías?

[ *Roy y Leon caminan lentamente hacia el laboratorio de Chew* ]

[ *Interior del laboratorio. La temperatura es muy baja. Chew trabaja con deleite frente a un microscopio* ]

**Chew:** ¡Ha, ha!

[ *Chew se alarma ante la presencia de Roy y Leon e intenta pedir ayuda inútilmente. Roy recita un poema* ]

**Roy:** «Y los ángeles ígneos cayeron. Profundos truenos se oían en las costas ardiendo con los fuegos de Orc». <sup>2</sup>

[ *Leon observa y juega con los diseños de Chew* ]

**Chew:** No podéis entrar; es ilegal. ¡Eh! ¡Eh, eh! ¡Frio! Esos son mis ojos. ¡Congelados!

**Roy:** Sí. Preguntas.

[ *Leon arranca el traje protector a Chew. Éste empieza a sentir frío rápidamente* ]

**Chew:** Hu-ahh. Huh. Huh-ay.

**Roy:** Morfología, longevidad, fecha de nacimiento...

**Chew:** No lo sé. Yo no sé esas cosas. Yo sólo fabrico ojos. Sólo ojos, diseños genéticos. Sólo ojos. Eres Nexus, ¿eh? Yo diseñé tus ojos.

**Roy:** Chew, me gustaría que pudieras ver lo que yo hago con tus ojos. Ahora, preguntas. <sup>3</sup>

**Chew:** No sé las respuestas.

**Roy:** ¿Quién las sabe?

**Chew:** Tyrell. Él lo sabe todo.

**Roy:** ¿Tyrell Corporation?

**Chew:** Es... el gran jefe, un genio. Él ha diseñado tu cerebro, tu mente.

**Roy:** Muy listo.

**Chew:** Tengo frío.

**Roy:** No es un hombre fácil de ver.

**Chew:** Mu..., mucho frío.

**Roy:** ¿No es así?

**Chew:** Se... Se... Sebastian. Él..., él te llevará allí.

**Roy:** ¿Sebastian qué?

**Chew:** J.F. Sebas... Sebas... Sebastian.

**Roy:** ¿Y dónde... puedo... encontrar a ese J.F. Sebastian?

[ *Corte. Aparece Deckard en su coche. De fondo se escucha el vídeo de Holden y Leon* ]

**Holden (vídeo):** ¿Quiere que sigamos? Describame, con palabras sencillas, sólo las cosas buenas que le vienen a la mente... a cerca de su madre.

**Leon (vídeo):** ¿Mi madre?

**Holden (vídeo):** Sí.

**Leon (vídeo):** Le voy a hablar de mi madre.

[ *Deckard llega cansado a su apartamento. Entra en el ascensor* ]

**Ascensor:** Identificación de la voz. Su número fónico, por favor.

**Deckard:** Deckard 97.

**Ascensor:** 97, gracias.

[ *Deckard siente la presencia de alguien más en el ascensor. Saca rápidamente su pistola y apunta a Rachael. Se abren las puertas del ascensor* ]

**Rachael:** Quería verle. Así que esperé. [ *La tarjeta-llave de Deckard cae al suelo* ] Déjeme ayudarle.

**Deckard:** No necesito ayuda.

**Rachael:** No sé por qué él le dijo lo que ha hecho.

**Deckard:** Hable con él.

**Rachael:** Ya no me recibirá.

[ *Deckard entra en su apartamento y cierra la puerta; al poco, vuelve a abrir para que Rachael pueda pasar* ]

**Deckard:** ¿Quiere una copa, eh? ¿No?

**Rachael:** Cree que soy una replicante, ¿verdad? [ *Rachael muestra una foto a Deckard* ] Mire. Soy yo con mi madre.

**Deckard:** Sí. ¿Recuerda cuando tenía seis años? Usted y su hermano se metieron en un edificio vacío por la ventana del sótano. Iban a jugar a médicos. Él le enseñó su sexo, y, cuando le tocaba hacerlo a usted, se avergonzó y corrió. ¿Lo recuerda? ¿Nunca se lo ha contado a nadie? ¿A su madre? ¿A Tyrell? ¿A alguien? ¿Recuerda la araña que vivía en el arbusto junto a su ventana? Con el cuerpo naranja y las patas verdes. La vio tejer una tela durante todo el verano. Un día apareció un huevo en ella. El huevo eclosionó...

**Rachael:** El huevo eclosionó.

**Deckard:** Y...

**Rachael:** Salieron cientos de crías de araña que se la comieron.

**Deckard:** Implantes. Esos no son sus recuerdos. Son los de algún otro: los de la sobrina de Tyrell. Está bien. Un mal chiste. He hecho un mal chiste. Usted no es una replicante. Váyase a casa, ¿de acuerdo? No, no, de veras. Lo siento. Váyase a casa. ¿Quiere una copa? Le serviré una. Voy por ella.

[ *Rachael mira la foto por última vez y la tira al suelo. Sale corriendo del apartamento. Deckard recoge la foto y la observa. El trozo de papel parece cobrar vida* ]

**Deckard (voice-over):** Tyrell hizo un buen trabajo con Rachael: de una foto sacó una madre que ella nunca tuvo y una hija que ella jamás fue. Se supone que los replicantes no tienen sentimientos. Y que tampoco los tienen los bladerunners. ¿Qué demonios me estaba pasando? Las fotos de Leon tenían que ser tan falsas como las de Rachael. Yo no entendía por qué un replicante coleccionaba fotografías. Quizá eran como Rachael: necesitaban recuerdos.

[ *Deckard sale al balcón y observa la ciudad* ]

[ *Corte. Aparece Pris en la entrada del apartamento de Sebastian. Se sienta y se tapa con unos periódicos* ]

[ *Está lloviendo. Pasa el tiempo. Aparece Sebastian. Pris se asusta, sale corriendo y tropieza con Sebastian* ]

**Pris:** Uhhh... Ungh... Ungh...

**Sebastian:** ¡Eh! Olvida usted el bolso.

**Pris:** Me he perdido.

**Sebastian:** Tranquila. No le voy a hacer daño. ¿Cómo se llama?

**Pris:** Pris.

**Sebastian:** Yo, J.F. Sebastian.

**Pris:** Hola.

**Sebastian:** Hola. ¿Adónde iba usted? ¿A casa?

**Pris:** No tengo casa. Nos hemos asustado mutuamente, ¿verdad?

**Sebastian:** Creo que sí.

[ *Pris se ríe* ]

**Pris:** Tengo hambre, J.F.

**Sebastian:** Ahí dentro tengo algo. ¿Quiere pasar?

**Pris:** Esperaba que lo dijera.

[ *Pris y Sebastian entran en el edificio* ]

**Pris:** ¿Vive usted solo en este edificio?

**Sebastian:** Sí, ahora vivo aquí solo. Aquí no hay carestía de vivienda; hay habitaciones para todos.

[ *Pris tose* ]

**Sebastian:** Cuidado con el agua.

**Pris:** Debe sentirse muy solo aquí, J.F.

**Sebastian:** Hum... En realidad, no. Me construyo amigos. Son juguetes. Mis amigos son juguetes. Los hago yo. Es un hobby. Soy diseñador genético. ¿Sabe lo qué es eso?

**Pris:** No.

**Sebastian:** Bueno... Oh, pase.

[ *Sebastian y Pris entran en el apartamento. Unas pequeñas criaturas les reciben* ]

**Sebastian:** ¡Ee-oo! ¡Ya estoy en casa!

**Kaiser y Bear:** De nuevo en casa. ¡Qué bien! Buenas tardes, J.F.

**Sebastian:** Buenas tardes, amigos.

[ *Kaiser se retira con paso militar. Tropieza. Pris sonríe* ]

**Kaiser:** ¡Oooh!

**Sebastian:** Son mis amigos. Los hago yo. ¿Dónde están sus parientes?

**Pris:** Soy una especie de huérfana.

**Sebastian:** Oh. ¿Y qué hay de sus amigos?

**Pris:** Tengo algunos, pero he de buscarlos. Mañana les diré donde estoy.

**Sebastian:** ¿Quiere darme eso? Está empapada, ¿verdad?

[ *Corte. Apartamento de Deckard. Deckard observa sus fotos familiares mientras toca el piano* ]

[ *Deckard elige una de las fotos de Leon y la introduce en la máquina Esper para su análisis* ]

**Deckard:** Ampliación 2-2-4 1-7-6. Ampliación. Alto. Adelante. Alto. Avance a la derecha. Alto. Centrado y retroceso. Alto. Desviación 45 a la derecha. Alto. Centrado. Alto. Ampliación 34-36. A la derecha y retroceso. Alto. Ampliación 34-36. Retroceso. Un momento, a la derecha. Alto. Ampliación 57-19. Desviación 45 a la izquierda. Alto. Ampliación 15 a 23. Quiero una copia impresa de eso.

[ *Deckard obtiene un detalle impreso de la foto de Leon. En la instantánea aparece el rostro de una mujer con el tatuaje de una serpiente en la cara* ]

[ *Corte. Las calles de Los Ángeles. Deckard investiga el origen de la escama en un puesto ambulante oriental* ]

**Mujer Camboyana:** Yo creo que sí.

**Deckard:** ¿Pescado?

**Mujer Camboyana:** Creo que es manufacturado. Mira. Buena calidad. Un trabajo excelente. Está el número de serie del fabricante: 990-6947-XB71. Interesante. No es pescado: escama de serpiente.

**Deckard:** ¿Serpiente?

**Mujer Camboyana:** Intenta con Abdul Ben-Hassan. Él ha hecho esa serpiente.

[ *Local de Abdul Ben-Hassan's* ]

**Deckard:** ¿Abdul Hassan? Soy oficial de policía. Me gustaría hacerle unas preguntas. Licencia para serpientes artificiales XB71, ¿es usted? Este trabajo es suyo, ¿no? ¿A quién se lo vendió?

**Abdul:** ¿Trabajo mío? No muchos podrían pagar tanta calidad.

**Deckard:** ¿Cuántos?

**Abdul:** Muy pocos.

[ *Deckard agarra a Abdul Ben-Hassan por la corbata* ]

**Deckard:** ¿Quién? Escucha amigo...

**Abdul:** Taffey Lewis. En el distrito cuarto, barrio chino.

**Deckard:** Eres un buen chico.

[ *Local de Taffey Lewis* ]

**Deckard:** ¿Camarero! ¿Taffey Lewis?

[ *El camarero señala a un hombre* ]

**Deckard:** ¿Taffey? Me gustaría hacerle algunas preguntas.

[ *Deckard enseña su placa. Taffey está acompañado. Ordena a la chica que se esjume para poder hablar a solas con Deckard* ]

**Taffey:** Vete.

**Deckard:** ¿Le ha comprado alguna vez serpientes al egipcio, Taffey?

**Taffey:** Claro. Siempre, amigo.

**Deckard:** ¿Ha visto alguna vez a esta mujer?

[ *Deckard enseña a Taffey la fotografía de la mujer con el tatuaje en la cara* ]

**Taffey:** Nunca la he visto. Lárgate.

**Deckard:** Sus papeles, ¿están en regla?

**Taffey:** Eh, Langi, este hombre está seco. Dale una de parte de la casa, ¿vale?

[ *Deckard llama a Rachael por videophone desde el local de Taffey* ]

**Rachael:** ¿Diga?

**Deckard:** Me han dejado plantado otras veces, pero nunca cuando estaba siendo tan amable. Ahora estoy en un bar, en el distrito cuarto. Es de un tal Taffey Lewis, ¿Por qué no viene y tomamos una copa?

**Rachael:** Creo que no, señor Deckard. Ese lugar no es de mi estilo.

**Deckard:** ¿Vamos a algún otro sitio?

[ *Rachael cuelga a Deckard. El Videophone marca "TOTAL CHARGE - \$1.25"* ]

**Presentador:** ¡Damas y caballeros, Taffey Lewis presenta a la señorita Salomé y la serpiente! ¡Véanla gozar con la serpiente que una vez corrompió al hombre!

[ *Corte. Entrada del camerino de la señorita Salomé. Deckard espera leyendo un periódico* ]

**Deckard:** Perdone, señorita Salomé, ¿puedo hablar con usted un momento? Soy de la Federación Americana de Artistas de Variedades.

**Zhora:** ¿Ah, sí?

**Deckard:** No pretendo que se afilie, no señora; ése no es mi departamento. En realidad, estoy en el... Comité Confidencial de Abusos Morales.

**Zhora:** ¿Comité de Abusos Morales?

**Deckard:** Sí, señora. Ha habido informes de que la dirección de este local se toma ciertas libertades con los artistas.

**Zhora:** Yo no sé nada de eso.

**Deckard:** ¿Se ha sentido explotada de alguna forma?

**Zhora:** ¿Qué quiere decir explotada?

**Deckard:** Bueno, al conseguir este trabajo..., es decir..., ¿hizo usted o se le pidió que hiciera algo inmoral, ofensivo o, quizá, repulsivo para con su persona?

[ *Zhora sonríe* ]

**Zhora:** ¿Habla usted en serio?

**Deckard:** Oh, sí. Me gustaría registrar su camerino, si me lo permite.

**Zhora:** ¿Qué busca?

**Deckard:** Pues, hum..., agujeros.

**Zhora:** ¿Agujeros?

**Deckard:** Bueno, se sorprendería de lo que es capaz de hacer un tipo para echarle un vistazo a un cuerpo bonito.

**Zhora:** No me sorprendería.

**Deckard:** Hacen..., hacen pequeños agujeros en las paredes para poder ver desnudarse a una mujer [ *Zhora se ducha en presencia de Deckard* ] ¿Esto es una serpiente de verdad?

**Zhora:** No. ¿Cree que estaría trabajando en un número como este si tuviera que hacerlo con una serpiente de verdad? [ *Zhora sale desnuda de la ducha* ] Así que si alguien intenta explotarme, ¿a quién acudo? <sup>4</sup>

**Deckard:** A mí.

**Zhora:** Es usted muy listo. Séqueme.

[ *Zhora comienza a luchar. Golpea a Deckard y sale huyendo* ]

[ *Deckard se recupera y sale a perseguir a Zhora. Durante la carrera, Deckard tropieza con una gran diversidad de personas de distintas razas y religiones que pululan por las abarrotadas calles de Los Ángeles* ]

**Hari Krishnas:** Hari, Hari, Hari, Hari, Hari, Hari, Hari.

**Semáforo parlante:** Cruce ahora..., cruce ahora..., cruce ahora..., cruce ahora...

**Semáforo parlante:** No cruce..., no cruce..., no cruce..., no cruce...

**Deckard:** ¡Alto! ¡Quítense de en medio!

[ *Deckard dispara varias veces. Cámara lenta. Las balas impactan en Zhora por la espalda. La replicante rompe los cristales del escaparate de una tienda antes de caer al suelo muerta. Leon observa la escena desde el otro lado de la calle* ]

**Deckard (voice-over):** El informe sería retirada rutinaria de una replicante; lo que no me haría sentir mejor que si le hubiera disparado a una mujer de verdad por la espalda. Podía sentir esa sensación en mi interior. Por ella. Por Rachael.

[ *Deckard se identifica ante unos policías. Uno de los agentes examina el cuerpo sin vida de Zhora. En su cara ensangrentada puede verse el tatuaje de una serpiente* ]

**Deckard:** Deckard. B-2-6 3-5-4.

**Señal Sonora:** Apártense..., apártense..., apártense..., apártense...

[ *Deckard compra una botella de licor en un bar* ]

**Tendera:** Un momento. ¿Qué desea?

**Deckard:** Tsing tao. ¿Hay suficiente?

**Tendera:** Sí.

[ *Aparecen Gaff y Bryant* ]

**Gaff:** Bryant...

**Bryant:** Deckard, tienes tan mal aspecto como esa pellejuda a la que has dejado en la acera.



**Deckard:** Me voy a casa.

**Bryant:** Podrías aprender de este hombre, Gaff. Es una maravillosa máquina de matar; eso es lo que es. Aún quedan cuatro. Vamos, Gaff, vámonos.

**Deckard:** Tres. Sólo quedan tres.

**Bryant:** Son cuatro. Ahora está esa a la que descubriste en la Tyrell Corporation: Rachael. Ha desaparecido, se esfumó. Ni siquiera sabía que era una replicante. Tiene algo que ver con un implante en el cerebro, dice Tyrell. Vamos, Gaff. Bébete una por mí, amigo.

[ *Corte. Deckard es sorprendido y empujado por Leon* ]

**Deckard:** ¡Leon!

**Leon:** ¿Qué edad tengo?

[ *Deckard lanza un puñetazo al replicante. Leon encaja el golpe sin inmutarse* ]

**Deckard:** No lo sé.

[ *Leon empuja a Deckard contra un vehículo estacionado* ]

**Leon:** Nací el 2 de abril del 2017, ¿cuánto voy a vivir?

**Deckard:** Cuatro años.

[ *Leon vuelve a lanzar a Deckard contra otro vehículo. Deckard saca su pistola, pero Leon se la arrebató velozmente* ]

**Leon:** ¡Más que tú!

[ *Leon lanza un golpe. Deckard logra esquivarlo en el último momento* ]

**Leon:** Es penoso vivir con miedo, ¿verdad?

[ *Leon golpea a Deckard* ]

**Leon:** No hay nada peor que sentir picor y no poder rascarse.

**Deckard:** Estoy de acuerdo.

[ *Leon toma a Deckard por el cuello y le golpea nuevamente* ]

**Leon:** ¡Espabila! ¡Es hora de morir!

[ *Leon está preparado para hundir sus dedos en los ojos de Deckard. Por detrás, aparece Rachael que dispara a Leon* ]

[ *Corte. Apartamento de Deckard* ]

**Deckard:** ¿Nerviosa? Yo también. No es agradable, pero forma parte del trabajo.

**Rachael:** Yo no estoy en ese trabajo. Yo soy ese trabajo.

[ *Deckard entra en la cocina, desnuda su pecho y enjuaga su ensangrentada boca* ]

**Rachael:** ¿Y si me fuera al norte? Si desapareciera, ¿vendrías tras de mí? ¿Me darías caza?

**Deckard:** No, no lo haría: te debo la vida. Pero puede que alguien lo hiciera.

**Rachael:** Deckard, tú conoces mis expedientes: la fecha de nacimiento, la longevidad..., esas cosas. ¿Los has visto?

**Deckard:** Están... archivados.

**Rachael:** Pero tú eres policía.

**Deckard:** Yo... No los he visto.

**Rachael:** Oye, ese test vuestro de Voight Kampff, ¿te lo has hecho a ti mismo alguna vez?

**Rachael:** ¿Deckard?

[ *Deckard se adormece en el sofá. Rachael se sienta al piano y empieza a tocar suavemente* ]

**Deckard:** Soñaba con música.

**Rachael:** No sabía si podría tocar. Recuerdo las lecciones. No sé si soy yo o la sobrina de Tyrell.

**Deckard:** Tocas muy bien.

[ *Deckard acaricia a Rachael e intenta besarla. La replicante sale corriendo del apartamento. Deckard la detiene bruscamente y la besa varias veces* ]

**Deckard:** Ahora, bésame.

**Rachael:** No puedo fiarme de mi memoria.

**Deckard:** Dime que te bese.

**Rachael:** Bésame.

**Deckard:** Te deseo.

**Rachael:** Te deseo.

**Deckard:** Otra vez.

**Rachael:** Te deseo. Pon tus manos sobre mí.

[ *Corte. Apartamento de Sebastian. Pris se maquilla y curiosear las cosas de Sebastian* ]

**Sebastian:** ¿Qué estás haciendo?

**Pris:** Lo siento; sólo miraba.

**Sebastian:** Oh.

**Pris:** ¿Qué aspecto tengo?

**Sebastian:** Mucho mejor.

**Pris:** ¿Sólo mejor?

**Sebastian:** Bueno, estás preciosa.

**Pris:** Gracias.

**Pris:** ¿Qué edad tienes?

**Sebastian:** Veinticinco.

**Pris:** ¿Cuál es el problema?

**Sebastian:** Síndrome de Methuselah.

**Pris:** ¿Qué es eso?

**Sebastian:** Mis glándulas... envejecen demasiado deprisa.

**Pris:** ¿Por eso estás aún en la Tierra?

**Sebastian:** Sí; no pasaría el examen médico. De todas formas, esto me gusta.

**Pris:** A mí me gusta tu forma de ser... ¡Hola Roy!

[ *Aparece Roy Batty ante la sorpresa de Sebastian* ]

**Roy:** Hola. Vaya, tiene unos juguetes muy bonitos.

**Pris:** Este es el amigo del que te he hablado. Este es mi salvador: J. F. Sebastian.

**Roy:** Sebastian... Me gustan los hombres que echan raíces. Vive usted aquí solo, ¿verdad?

**Sebastian:** Sí.

[ *Roy besa a Pris* ]

**Sebastian:** ¿Qué les parece si desayunamos? Iba a preparar algo. Perdón.

**Pris:** ¿Y bien?

**Roy:** Leon...

**Pris:** ¿Qué ha ocurrido?

**Roy:** Ah..., ahora sólo quedamos dos.

**Pris:** Somos estúpidos y moriremos.

**Roy:** No, no moriremos.

[ *Roy se acerca a la mesa de ajedrez. Mueve una pieza* ]

**Sebastian:** No. El rey come a la reina. ¿lo ve? Un fallo.

**Roy:** ¿Por qué nos mira así, Sebastian?

**Sebastian:** Porque ustedes son diferentes, tan perfectos.

**Roy:** Sí.

**Sebastian:** ¿De qué generación son?

**Roy:** Nexus-6.

**Sebastian:** ¡Ajá! Lo sabía, porque yo hago trabajos genéticos para la Tyrell Corporation. Hay algo mío en ustedes. Hagan una demostración.

**Roy:** ¿De qué?

**Sebastian:** Lo que sea.

**Roy:** No somos computadoras, Sebastian. Somos físicos.

**Pris:** Yo creo, Sebastian, que eso es lo que soy. <sup>5</sup>

**Roy:** Muy bien, Pris. Muéstrale por qué.

[ *Pris introduce su mano en un bol con agua hirviendo y lanza unos huevos a Sebastian* ]

[ *Sebastian los toma al aire, quemándose las manos. Roy se ríe* ]

**Roy:** Tenemos mucho en común.

**Sebastian:** ¿Qué quiere decir?

**Roy:** Problemas similares...

**Pris:** Envejecimiento acelerado...

**Sebastian:** Yo no sé mucho de biomecánica, Roy. Y me gustaría saber...

**Roy:** Si no lo descubrimos pronto... A Pris no le queda mucha vida. No podemos permitir eso. ¿Es bueno?

[ *Roy vuelve la atención a la partida de ajedrez* ]

**Sebastian:** ¿Quién?

**Roy:** Su oponente.

**Sebastian:** Ah, ¿el doctor Tyrell? Sólo le he ganado una vez al ajedrez. Es un genio. Él les diseñó.

**Roy:** Quizás él podría ayudar.

**Sebastian:** Será un placer comentárselo, sí.

**Roy:** Es mejor que le hable yo personalmente. Por lo que he oído, es un hombre difícil de ver.

**Sebastian:** Sí, mucho.

**Roy:** ¿Nos ayudará?

**Sebastian:** No puedo.

**Pris:** Te necesitamos, Sebastian. Eres nuestro único amigo.

[ *Roy bromea con unos ojos saltones de juguete* ]

**Roy:** ¡Nos alegramos de que nos encontrara!

**Pris:** No creo que haya otro ser humano en el mundo que nos hubiera ayudado.

[ *Pris besa a Sebastian* ]

[ *Corte. Mansión de Tyrell. Aparece Tyrell en su cama revisando unos informes. Roy y Sebastian esperan en el ascensor* ]

**Tyrell:** 66.000, Prosser y Ankovich. Hum... contrato... contrato a...

**Computadora:** Entrada: un tal J.F. Sebastian 1-6-4-1-7.

**Tyrell:** ¿A estas horas? ¿Qué desea usted, Sebastian?

**Sebastian:** Reina a alfil 6. Jaque.

**Tyrell:** Tonterías. Espere un momento. Reina a alfil 6; ridículo. Reina a alfil 6. Hum... Caballo por reina. ¿Qué pasa, Sebastian? ¿En qué está pensando?

**Roy:** [ *Susurrando a Sebastian* ] Alfil a rey 7. Jaque.

**Sebastian:** Alfil a rey 7. Jaque mate.

**Tyrell:** Se le ha iluminado el cerebro, ¿eh? La leche y los pasteles le mantienen despierto, ¿eh? Vamos a discutir esto. Será mejor que suba, Sebastian.

[ *El ascensor sube hasta lo más alto de la Tyrell Corporation* ]

**Sebastian:** ¿Señor Tyrell? He traído a un amigo...

**Tyrell:** Me sorprende que no hayas venido antes.

**Roy:** No es cosa fácil conocer a tu creador.

**Tyrell:** ¿Y qué puedo hacer yo por ti?

**Roy:** ¿Puede el creador reparar lo que ha hecho?

**Tyrell:** ¿Te gustaría ser modificado?

**Roy:** ¿Y quedarme aquí? Pensaba en algo más radical. <sup>6</sup>

**Tyrell:** ¿Qué..., qué es lo que te preocupa?

**Roy:** La muerte.

**Tyrell:** ¿La muerte? Me temo que eso está fuera de mi jurisdicción, tú...

**Roy:** Yo quiero vivir más, padre. <sup>7</sup>

**Tyrell:** La vida es así. Hacer una alteración en el desarrollo de un sistema orgánico de vida es fatal. Un programa codificado no puede ser revisado una vez establecido.

**Roy:** ¿Por qué no?

**Tyrell:** Porque al segundo día de incubación, cualquier célula que ha sido sometida a mutaciones de reversión alcanza unas pautas de retroceso, como las ratas que abandonan el barco, que va a hundirse, y luego el barco se hunde.

**Roy:** ¿Qué hay de la recombinación EMS?

**Tyrell:** Ya lo hemos intentado. El etil metano sulfato es un agente alcalino y un poderoso mutante. Crea un virus, tan letal que el individuo moría antes de que acabara la operación. <sup>8</sup>

**Roy:** Entonces una proteína represora que bloquee las células operantes...

**Tyrell:** No impediría la duplicación. Pero eso llevaría a un error en la réplica que hace que la recién formada DNA lleve consigo una mutación. Y así llegamos de nuevo al virus. Pero esto sólo es teoría. Tú fuiste formado lo más perfectamente posible.

**Roy:** Pero no para durar.

**Tyrell:** La luz que brilla con el doble de intensidad dura la mitad de tiempo. Y tú has brillado con muchísima intensidad, Roy. Mírate. Eres el hijo pródigo. Eres todo un premio.

**Roy:** He hecho cosas malas.

**Tyrell:** Y también cosas extraordinarias. Goza de tu tiempo.

**Roy:** No haré nada por lo que el dios de la biomecánica me impida la entrada en su cielo.

[ Roy besa a Tyrell en la boca. Toma su cabeza entre sus manos, aplasta su cráneo y hunde los pulgares en sus ojos ]

[ Sebastian observa la escena horrorizado ]

[ Corte. Aparece Deckard dentro de su coche, que está aparcado en una oscura calle. Unos pequeños seres se acercan ]

**Vándalo 1:** Jemand hat uns ein kleines Geschenk dagelassen. [ En alemán: "Alguien nos ha dejado un pequeño regalo" ]

**Vándalo 2:** ¿Ist jemand drinnen? [ En alemán: "¿Hay alguien dentro?" ]

**Vándalo 3:** Ich kann nichts sehen. ¡Hey, warte bis die Bullen weg sind! ¡Hey, warte bis die Bullen weg sind! [ En alemán: "No veo nada. ¡Hey, espera a que se marchen los policías! ¡Hey, espera a que se marchen los policías!" ]

**Bryant:** El cuerpo encontrado junto a Tyrell corresponde a un varón, 25 años, blanco. Nombre: Sebastian, J.F. Sebastian. Dirección: Apartamentos Bradbury, distrito noveno, teléfono 46751. Quiero que vayas allí.

[ Un spinner de la policía se acerca volando por encima del coche de Deckard ]

**Policía:** Este sector está cerrado al tráfico rodado. ¿Qué está haciendo aquí?

**Deckard:** Trabajando. ¿Y ustedes qué hacen?

**Policía:** Detenerle; eso es lo que voy a hacer.

**Deckard:** Soy Deckard, bladerunner 2-6-3-5-4. Estoy registrado y localizado.

**Policía:** Un momento. Revisión. Bien, revisado. Que se divierta.

[ Deckard utiliza el videophone de su coche para llamar al apartamento de Sebastian. En la pantalla aparece el rostro de Pris ]

**Pris:** ¿Diga?

**Deckard:** Hola. ¿Está J.F.?

**Pris:** ¿Quién es?

**Deckard:** Soy Eddie, un viejo amigo de J.F.

[ Pris cuelga el videophone ]

**Deckard:** Vaya forma de tratar a un amigo.

[ Deckard percibe que hay alguien sobre su coche y acelera. Un pequeño vándalo cae al suelo con una caja ]

**Vándalo 1:** (So cin) ¡Scheißkerl! [ En alemán: "¡Qué bestia!" ]

[ Los vándalos se pelean por la caja robada ]

**Vándalo 2:** Gib' das sofort her! ¡Hau ab! [ En alemán: "¡Dámelo ahora mismo! ¡Aparta!" ]

[ Deckard llega al apartamento de Sebastian. Sube lentamente las escaleras pistola en mano. Abre la puerta. Aparecen las criaturas de Sebastian ]

**Kaiser y Bear:** ¡Buenas noches, J.F.! ¡Buenas noches, J.F.!

**Kaiser:** [ Da media vuelta y se marcha. Se golpea con la pared ] ¡Oooh!

[ Aparece una gran cantidad de ruidosos juguetes esparcidos por todo el apartamento. Deckard descubre a Pris oculta tras un velo. Pris ataca velozmente a Deckard golpeándole en la cabeza. Intenta ahogarlo entre sus piernas. Toma carrerilla para lanzar un golpe definitivo. Deckard, a duras penas, logra disparar en el último momento. Pris cae muerta. Llega Roy. Observa el cuerpo sin vida de Pris. Al morir, la lengua de la replicante ha quedado sensiblemente fuera de su boca. Roy besa a Pris y oculta su lengua. Deckard se esconde y dispara a Roy, aunque falla ]

**Roy:** No es muy limpio disparar contra un oponente desarmado. Yo creí que se suponía que eras bueno. ¿No eres tú el mejor? Vamos, Deckard. Muéstrame de qué estas hecho.

[ Roy rompe una pared y apresa la mano de Deckard ]

**Roy:** ¿Estás orgulloso de ti, hombrecito? Esto es por Zhora.

[ Roy disloca varios dedos de la mano de Deckard ]

**Deckard:** ¡Arrggh!

**Roy:** Y esto, por Pris.

**Deckard:** ¡Arrgghh!

**Roy:** Vamos, Deckard. Estoy aquí, pero procura no fallar.

[ Deckard dispara hiriendo levemente a Roy en la cabeza ]

**Roy:** Eso no ha estado muy bien; ahora me toca a mí. Te voy a dar unos segundos antes de entrar: uno, dos, tres, cuatro. Pris...

[ *Deckard huye dentro del profundo apartamento de Sebastian. Roy se acerca al lugar donde yace muerta Pris* ]

[ *Roy llora y aúlla. Deckard se detiene en su alocada huida para volver a colocarse correctamente los dedos* ]

**Deckard:** ¡Arrghhh!

[ *Roy aúlla fuertemente* ]

**Roy:** [ *susurrando* ] Voy allá. ¡Deckard! Cuatro, cinco... ¡Aún sigues vivo! [ *Roy corre, ríe y aúlla nuevamente* ] ¡Puedo verte! [ *La mano de Roy empieza a agarrotarse* ] Todavía no. ¡No!

[ *Roy percibe que su tiempo está llegando a su fin. Se muerde la mano. Arranca un clavo de una viga y se lo atraviesa en la palma* ]

[ *Roy atraviesa una pared con su cabeza. En la otra habitación se encuentra Deckard* ]

**Roy:** Será mejor que huyas, o voy a tener que matarte. A menos que estés vivo no puedes jugar, y si no juegas...

[ *Roy tose, agotado. Deckard arranca una cañería de la pared* ]

**Roy:** Seis, siete... ¡Ir al Infierno! ¡Ir al Cielo!

[ *Deckard golpea a Roy con la barra* ]

**Roy:** ¡Ir al infierno! ¡Bien! ¡Así me gusta!

[ *Deckard huye trepando por la fachada del edificio. Roy aúlla* ]

**Roy:** Esto duele. Has sido algo irracional. Sin mencionar el comportamiento antideportivo. ¿Adónde vas?

[ *Roy se ríe al observar a Deckard trepar hasta la azotea* ]

[ *Deckard llega a la azotea. Toma carterilla e intenta saltar hasta otro edificio, pero se queda corto; se mantiene colgado de una viga con el vacío bajo sus pies* ]

[ *Roy toma una paloma. Salta prodigiosamente. Observa el sufrimiento de Deckard, a punto de caer al vacío* ]

**Roy:** Es toda una experiencia vivir con miedo, ¿verdad? Eso es lo que significa ser esclavo.

[ *Deckard cae. Roy logra sujetarlo en el último momento. Le alza en vilo y le deja sobre la azotea* ]

**Roy:** Yo he visto cosas que vosotros no creeríais: atacar naves en llamas más allá de Orión. He visto Rayos-C brillar en la oscuridad cerca de la Puerta de Tannhäuser. Todos esos momentos se perderán en el tiempo como lágrimas en la lluvia. Es hora de morir.

[ *Roy muere. La paloma sale volando hacia el cielo. Aparece Gaff* ]

**Deckard (voice-over):** No sé por qué me salvó la vida. Quizás en esos últimos momentos amaba la vida más de lo que la había amado nunca. No sólo su vida: la vida de todos. Mi vida. Todo lo que él quería eran las mismas respuestas que todos buscamos: de dónde vengo, adónde voy, cuánto tiempo me queda... Todo lo que yo podía hacer era sentarme allí y verle morir.

**Gaff:** Ha hecho un buen trabajo, señor. Supongo que ya está acabado.

**Deckard:** He acabado.

**Gaff:** Lástima que ella no pueda vivir. Pero ¿quién vive?

[ *Corte. Apartamento de Deckard. La puerta está abierta* ]

**Deckard:** ¿Rachael? ¿Rachael? ¿Rachael?

[ *Deckard encuentra a Rachael durmiendo* ]

**Deckard:** ¿Me quieres?

**Rachael:** Te quiero.

**Deckard:** ¿Confías en mí?

**Rachael:** Confío.

[ *Deckard y Rachael salen del apartamento. Caminan hacia el ascensor* ]

**Deckard:** Rachael.

[ *Rachael roza con su pie una pequeña figura de papel. Deckard la recoge y la observa detenidamente. Es un unicornio de origami* ]

**Gaff (recuerdo):** Lástima que ella no pueda vivir. Pero ¿quién vive?

[ *Deckard y Rachael abandonan la ciudad en coche* ]

**Deckard (voice-over):** Gaff había estado allí y la había dejado vivir. Cuatro años, creía él. Estaba equivocado. Tyrell me había dicho que Rachael era especial: no tenía fecha de terminación. Yo no sabía cuánto tiempo estaríamos juntos. ¿Quién lo sabe?

A MICHAEL DEELY-  
RIDLEY SCOTT PRODUCTION

FEATURING  
JAMES HONG  
MORGAN PAULL

EXECUTIVE PRODUCERS  
BRIAN KELLY  
HAMPTON FANCHER

SPECIAL PHOTOGRAPHIC  
EFFECTS SUPERVISOR  
DOUGLAS TRUMBULL

SPECIAL PHOTOGRAPHIC  
EFFECTS SUPERVISOR  
RICHARD YURICICH

SPECIAL PHOTOGRAPHIC  
EFFECTS SUPERVISOR  
DAVID DRYER

VISUAL FUTURIST  
SYD MEAD

BASED ON THE NOVEL  
"DO ANDROIDS  
DREAM OF ELECTRIC SHEEP"  
BY PHILIP K. DICK

EXECUTIVE IN CHARGE  
OF PRODUCTION  
C. O. ERICKSON

PRODUCTION EXECUTIVE  
KATHERINE HABER

UNIT PRODUCTION MANAGER  
JOHN W. ROGERS

FIRST ASSISTANT DIRECTORS  
NEWTON ARNOLD  
PETER CORNBERG

SECOND ASSISTANT DIRECTORS  
DON HAUER  
MORRIS CHAPNICK  
RICHARD SCHROER

COSTUMES DESIGNED BY  
CHARLES KNODE  
AND  
MICHAEL KAPLAN

ART DIRECTOR  
DAVID SNYDER

ADDITIONAL PHOTOGRAPHY  
STEVEN POSTER  
BRIAN TUFANO, B.S.C.

CASTING BY  
MIKE FENTON  
AND  
JANE FEINBERG

	STEVE WARNER
Production Controller	VICKIE ALPER
Production Coordinator	ANNA MARIA QUINTANA
Script Supervisor	
Camera Operators	ROBERT THOMAS, S.O.C. ALBERT BETTCHER, S.O.C. DICK COLEAN
First Assistant Cameramen	MIKE GENNE STEVE SMITH
Second Assitant Cameraman	GEORGE D. GREER
Sound Mixer	BUD ALPER EUGENE BYRON ASHBROOK
Boom Man	BEAU BAKER
Cableman	
Set Decorators	LINDA DESCENNA AND TOM ROYSDEN LESLIE FRANKENHEIMER
Production Illustrators	SHERMAN LABBY MENTOR HUEBNER TOM SOUTHWELL STEPHEN DANE
Assistant Art Director	
Property Master	TERRY LEWIS
Assitant Property	DAVID QUICK ARTHUR SHIPPEE, JR. JOHN A. SCOTT III
Makeup Artist	MARVIN G. WESTMORE
Hairstylist	SHIRLEY L. PADGETT
Men's Costumers	JAMES LAPIDUS BOBBY E. HORN
Ladies Costumers	WINNIE BROWN LINDA A. MATTHEWS
Special Floor Effects Supervisor	TERRY FRAZEE
Special Effects Technicians	STEVE GALICH LOGAN FRAZEE WILLIAM G. CURTIS
Lighting Gaffer	DICK HART
Key Grip	CAREY GRIFFITH
Construction Coordinator	JAMES F. ORENDORF
Painting Coordinator	JAMES T. WOODS
Standby Painter	BUZZ LOMBARDO
Stunt Coordinator	GARY COMBS
Action Prop Supervisor	MIKE FINK
Action Prop Consultant	LINDA FLEISHER

Transportation Captain	HOWARD DAVIDSON
Publicist	SAUL KAHAN
Still Photographer	STEPHEN VAUGHAN
Craft Service	MICHAEL KNUTSEN
D.G.A. Trainee	VICTORIA RHODES
Editor	MARSHA NAKASHIMA
Assistant Editor	WILLIAM ZABALA
First Assitant Editor	LES HEALEY
Sound Editor	PETER PENNELL
Assitant Sound Editor	JOE GALLAGHER
Assistant Dialogue Editor	PETER BALDOCK
Chief Dubbing Mixer	GRAHAM V. HARTSTONE PINEWOOD STUDIOS GERRY HUMPHRIES TWICKENHAM STUDIOS
SPECIAL PHOTOGRAPHIC EFFECTS BY EEG	
Director of Photography	DAVE STEWART
Optical Photography Supervisor	ROBERT HALL
Cameramen	DON BAKER CHARLED COWLES DAVID HARDBERGER RONALD LONGO TIMOTHY McHUGH MATTHEW YURICICH
Matte Artist	ROBERT BAILEY TAMA TAKAHASHI
Matte Photography	ALAN HARDING
Special Camera Technician	PHILIP BARBERIO RICHARD RIPPLE
Optical Line up	JOHN WASH
Animation and Graphics	TOM CRANHAM
Effects Illustrator	BOB SPURLOCK
Miniature Technician	MICHAEL BAKAUSKAS
Assistant Effects Editor	MARK STETSON
Chief Model Maker	PAT VAN AUKEN
Key Grip	GARY RANDALL
Gaffer	JACK HINKLE
Film Coordinator	GEORGE POLKINGHORNE
Cinetechnician	VIRGIL MIRANO
Still Lab	

Electronic and Mechanical Design EVANS WETMORE  
GREG McMURRAY  
Electronic Engineering RICHARD HOLLANDER  
Computer Engineering BUD ELAM  
DAVID GRAFTON  
Special Engineering Consultants JOYCE GOLDBERG  
Production Office Manager

DREAM QUEST INC.

Visual Displays by

Electron Microscope Photography by  
DAVID SCHARF  
COPYRIGHT ©1977

Esper Sequence by  
FILMEX &  
LODGE/CHEESMAN

TECHNICOLOR ®

Color by

PANAVISION ®

Filmed in

Filmed at  
THE BURBANK STUDIOS  
BURBANK, CALIFORNIA

Original Soundtrack album of music by  
VANGELIS

Available in  
POLYDOR RECORDS AND TAPES

"HARPS OF THE ANCIENT TEMPLES"  
Composed and Performed by  
GAIL LAUGHTON  
Courtesy of  
LAUREL RECORDS

WITH THANKS TO  
WILLIAM S. BURROUGHS  
AND  
ALAN E. NOURSE  
FOR USE OF THE TITLE  
BLADE RUNNER

Titles by  
INTRALINK FILM GRAPHIC DESIGN

HARRISON FORD  
Deckard  
RUTGER HAUER  
Batty  
SEAN YOUNG  
Rachael  
EDWARD JAMES OLMOS  
Gaff  
M. EMMET WALSH  
Bryant  
DARYL HANNAH  
Pris  
WILLIAM SANDERSON  
Sebastian  
BRION JAMES  
Leon  
JOE TURKEL  
Tyrell  
JOANNA CASSIDY  
Zhora  
JAMES HONG  
Chew  
MORGAN PAULL  
Holden



	KEVIN THOMPSON
Bear	JOHN EDWARD ALLEN
Kaiser	HY PYKE
Taffey Lewis	KIMIRO HIROSHIGE
Cambodian Lady	ROBERT OKAZAKI
Sushi Master	CAROLYN DeMIRJIAN
Saleslady	

THIS FILM  
IS DEDICATED TO  
THE MEMORY OF  
PHILIP K. DICK

## Errores de doblaje y de traducción:

Por desgracia, *Blade Runner* sufrió graves errores de traducción durante el proceso de doblaje del film a nuestro idioma. La siguiente lista reseña los más destacados, muchos de los cuales roban al espectador una valiosísima información. Algunos casos se deben a errores literales de traducción y otros a una mala comprensión del desarrollo de alguna escena.

### 1. No nos avisan contra los asesinos en el periódico.

La frase original dice: "They don't advertise for killers in the newspaper".  
La traducción correcta sería: "En los periódicos no aparecen ofertas de empleo para asesinos".

Queda claro, en este momento y durante la conversación que mantiene con el capitán Bryant, que Deckard ya no quiere seguir ejerciendo durante más tiempo de bladerunner. Convencido de que su profesión no es la de un rutinario servicio de retirada de replicantes, y sí la de un frío asesino a sueldo, Deckard intenta sin éxito dar un cambio en su vida buscando ofertas de empleo en un periódico.

### 2. Y los ángeles ígneos cayeron...

Estas líneas enigmáticas y hermosísimas provienen del libro *América*, que William Blake terminó de escribir en 1793 (hay disponible una edición bilingüe en Alianza Editorial, libro de bolsillo, col. Área de conocimiento: Literatura, L. 5600). Lo cierto es que la cita de Roy Batty no es del todo fiel al original de Blake. A continuación, reseño la cita de Roy Batty en la película, la original de Blake y la traducción que Enrique Carraciolo Trejo hizo para Alianza Editorial.

— Fiery the angels fell. Deep thunder rode around their shores, burning with the fires of Orc.

— Fiery the Angels rose, & as they rose deep thunder roll'd around their shores, indignant burning with the fires of Orc.

— Ardientes, los Ángeles se irguieron, y un trueno profundo rodó por sus costas; e iban abrasadas por los fuegos de Orc.  
Resulta especialmente interesante el comentario de Carraciolo, indicando que "América pertenece al ciclo de poemas sugeridos por sucesos históricos o revolucionarios —The French Revolution, Europa, etc.—. Blake siempre toma partido por el espíritu de independencia. La energía libertadora está representada por Orc, el genio mártir que arde en todos los fuegos, en todas las luchas del hombre contra las fuerzas que le oprimen. Con esa entidad Blake simboliza todo esfuerzo que tiende a romper el orden que le aprisiona, creando un nuevo orden que, tal vez, más tarde será a su vez opresor. Los trece ángeles —las trece colonias— se rebelan abrasadas por los fuegos de Orc. Los soldados británicos tratan de esconderse de sus llamas mortales y de sus visiones apocalípticas."

### 3. Chew, me gustaría que pudieras ver lo que yo hago con tus ojos.

La frase original dice: "Chew, if only you could see what I've seen with your eyes".  
La traducción correcta sería: "Chew, si pudieses llegar a imaginar lo que yo he visto con tus ojos".

Sin duda alguna, Roy Batty es un hombre que ha vivido grandes aventuras y contemplado impresionantes e increíbles fenómenos, tal y como después relata en su famoso epitafio final. Frente al ostracismo del diseñador de ojos, recluido en un pequeño y lúgubre laboratorio, Roy reafirma su espíritu libre y aventurero, ahora ya destinado a un prematuro ocaso.

### 4. ¿Cree que estaría trabajando en un número como este si tuviera que hacerlo con una serpiente de verdad?

La frase original dice: "Do you think I'd be working in a place like this if I could afford a real snake?".  
La traducción correcta sería: "¿Cree que estaría trabajando en un lugar como este si tuviera dinero como para comprarme una serpiente de verdad?".

Tal y como aparece en la novela de Philip K. Dick, se supone que ha ocurrido alguna clase de catástrofe ecológica que ha extinguido a la práctica totalidad de los animales, convirtiendo a los pocos que lograron sobrevivir en carísimos artículos de lujo. Con esta frase Zhora da a entender que trabaja por necesidad y no por amor al arte.

### 5. Yo creo, Sebastian, que eso es lo que soy.

La frase original dice: "I think, Sebastian, therefore I am".  
La traducción correcta sería: "Pienso, Sebastian, luego existo".

J.F. Sebastian pide a Roy una demostración de sus habilidades como Nexus 6. El replicante afirma que no es una mera computadora, sino un ser físico, una persona. El comentario de Sebastian es un tanto cruel y despectivo hacia los replicantes (a los cuales parece tratarlos como simples máquinas). Pris reacciona ante el "insulto" del diseñador con la filosofía máxima de "pienso, luego existo".

### 6. ¿Y quedarme aquí?

Este instante fue mal comprendido por las personas responsables de la traducción y el doblaje del film a nuestro idioma. El error generó infinidad de discusiones a cerca de lo que quería dar a entender Roy Batty con su misterioso "¿Y quedarme aquí?".

Tyrell pregunta al replicante si le gustaría ser modificado. Roy, que lleva agarrado por el brazo a J.F. Sebastian, suelta al diseñador y le susurra "stay here"; es decir, Batty ordena a J.F. Sebastian "quédate aquí" o "no te muevas". A continuación, el replicante camina hasta Tyrell y responde a la pregunta de su creador con un "pensaba en algo más radical". Conclusión: no existe la pregunta "¿Y quedarme aquí?".

### 7. Yo quiero vivir más, padre.

Esta frase fue posteriormente modificada en la versión del Director's Cut de 1992, recuperando la expresión original con la que Roy calificaba a su padre.  
La frase original decía "I want more life, fucker", es decir, "Yo quiero vivir más, cabrón" o "Yo quiero más vida, cabrón".

El parecido fonético entre "father" y "fucker", unido a la evidente vulgaridad del término, hizo que los productores se decidieran a sustituir este insulto, que sí aparecía en el guión original, por un simbólico y neutral "father" o "padre".

### 8. Ya lo hemos intentado. El etil metano sulfato es un agente alcalino y un poderoso mutante.

Gracias a la observación del fan Héctor Arraz, encontramos aquí dos equivocaciones, bastante más difíciles de reconocer debido a su carácter científico: "etil metano sulfato" es un error, siendo correcto un "etil metano sulfonato" y "poderoso mutante" debería ser "poderoso mutágeno". Igualmente, "agente alcalino" está mal, siendo correcto un "agente alquilante".

Esta es la explicación científica de Héctor: el etil metano sulfonato es un agente que se utiliza en microbiología o quimioterapia para provocar mutaciones. Un agente alquilante es un mutágeno que actúa directamente en el ADN, introduciendo grupos etilos, metilos, etc. a las bases nitrogenadas, alterando sus propiedades de apareamiento y, normalmente, activando los sistemas de reparación y emergencia. En los sistemas biológicos, los agentes

alquilantes interfieren en la división celular del tejido proliferante, y su acción se considera citotóxica; por eso se usan en el tratamiento de las neoplasias. Además son citolíticos, mutágenos, carcinógenos y teratógenos, e inhiben la glucólisis, la respiración y varios procesos bioquímicos.

© 1982, Hampton Fancher y David Peoples.

© 2002, Jack Moreno, por la transcripción y las notas finales.

El presente guión puede encontrarse en el web site Jack Blade Runner Page:

[ <http://www.geocities.com/Hollywood/Boulevard/7920> ]

[ <http://pagina.de/bladerunner> ]

[ <http://www.bladerunner.tk> ]

Este documento no puede ser copiado o reproducido en otro web site sin permiso previo.

Si se puede dirigir un hipervínculo a él a través de esta dirección:

[ <http://www.geocities.com/Hollywood/Boulevard/7920/guion-br.html> ]